

委婉语的交际功能

闫 敏

辽宁大学, 中国·辽宁 沈阳 110136

【摘要】委婉语作为一种特殊的表达方式,有着丰富的内容及类型且体现在社会生活的方方面面。大多情况下使用委婉语可以避免尴尬或丢脸的事情,从而营造良好而有效的交流氛围,实现交流的目的。本文通过探讨委婉语的礼貌、掩饰、美学等的功能,具体分析各个功能的内涵意义及其在交际中的具体表现,揭示了委婉语的社会意义,更好地帮助人们达到交流目的。

【关键词】委婉语; 委婉语功能; 体现场合

1 简介

委婉语是表达优雅、含蓄和暗示的一种方式。“委婉语”一词起源于古希腊。在希腊语中,“eu-”相当于“good”,“pheme”是“speech”的表示,所以整个词的意思就是“good speech”。委婉语一词最早出现在英语中,出现在Thomas Blount的Glossographia中,它被定义为“对坏词的好的或有利的解释”^[1]。学者们从不同的角度对委婉语的分类有不同的看法:根据A dictionary of Euphemism and other Double Talks^[2],委婉语有两类:传统委婉语和文体委婉语;根据委婉语的出现频率,可分为临时委婉语和一般委婉语;有意委婉语和无意委婉语的区别在于是否记住了你表达的原始动机。

2 委婉语的功能

委婉语是一种语言,其最终目的是趋利避害,但哪些主题和哪些部分是可以接受或禁止的,因文化而异。单一文化中的一个历史时期到另一个历史时期也是有所区别的,其具体功能如下。

2.1 礼貌功能

对于性、排泄、人体器官的表达,如果直接表达,会带来冒犯、刺耳的感觉,如果间接委婉地表达,则会显得优雅、含蓄、讨人喜欢^[3]。然后人们使用委婉语来避免粗俗,如亲密、外遇、私事等,以免在交流中显得尴尬和唐突。月经属于个人隐私,通常被称为“我的朋友要来”、“她在闪红旗”等等;或是在经期或在花期,而不是说她正在月经;我们不直接说怀孕,我们说一位女士在等待或期待。

2.2 掩饰功能

掩饰功能是指在文章或交流中用正面的词语表达贬义,既可以润色文章,又可以增强语言的表达。在我们这个时代,政治言论和写作在很大程度上是为站不住脚的辩护。因此,政治语言必须以委婉语为主^[4],对于一些政治家来说,他们为了加强管理而掩盖社会问题,例如:“贫民窟”被称为“不合标准的住房”;“入室行窃”被称为“偷偷摸摸的进入”,美国政府企图粉饰其在太平洋战争中引爆氢弹的残暴行为,他们使用了“阳光行动”;希特勒奉行种族灭绝政策,称其为“最终解决方案”;“集中营”被称为“战略村庄”。

3 体现委婉语的交际场合

委婉语被广泛使用,与人们生活的方方面面密切相关,其广泛应用于国家政治、军事、商业等领域。同时,委婉语的内容会根据会话习惯慢慢更新,具有一定的复杂性。要想清楚地认识委婉语,就必须了解它在不同领域的应用以及它在不同场合的变化情况。以下是一些常用委婉语的情况。

3.1 政治上的委婉语

语言是赢得民意的有力工具,因此委婉语的使用十分普遍。比如英美等国的政客很可能会使用文体委婉语来隐瞒事实,欺骗选民并争取选票。例如:“罢工”被称为“工业行动”;“政客”也有明显的负面含义,因此许多官员自称“政治家”;

“水门事件”之后,美国当局创造了大量的委婉语来掩盖丑闻,比如把“阴谋”称为“情景”,“丑闻”被弱化为“事件”;“窃听”被伪装成“情报收集”。

3.2 广告中的委婉语

一个成功的广告,不仅能吸引顾客的注意力,集中激发顾客的购买欲望,还能带来美的享受,必须离不开委婉语的使用。例如,一些航空公司为了迎合乘客的尊严感,改变了舱位的名称,将头等舱称为豪华舱或高级舱,将二等舱称为头等舱,将三等舱称为商务舱、旅游舱或经济舱^[5],以便来提升旅客的地位,招揽更多的生意。在现代广告中,商品通常被赋予甜美和科学的名称,例如“无糖饮料”被称为“Slim-fast”;Safeguard 用作肥皂的名称。

3.3 文学中的委婉语

文学作品不仅可以通过语言的描写给读者带来美的享受、愉悦和陶冶情操,还可以传达思想和文化,影响读者的情感、道德、好恶,使他们思考和成长。为了在文学中实现语言的艺术效果,大量作家使用委婉的词语或表达方式。例如,在Emily Jane Bronte的Wuthering Heights中,我们可以看到委婉的表达“你这地狱般的自私还不够吗,你安息时我将在地狱的折磨中挣扎”,在这里“安宁”是死亡的委婉说法;Mark Twain曾经用“释放”来代表“死亡”,正如他所说:“在他看来,生命不过是一场麻烦;充其量,他有一半以上羡慕吉米·霍奇斯,最近在The Adventures of Tom Sawyer中释放,“释放”表达了摆脱平凡世界和烦恼的角色的内心独白;又如,在1984中,George Orwell称“独裁者”为“大哥”;“负责散播谣言的部门”被称为“真相部”,因此深入研究委婉语可以提高我们欣赏文学杰作的能力。

4 总结

委婉语在现代英语中十分丰富,如果没有委婉语,世界就不会运转,因为直率、尖刻的话语会让世界充满仇恨。因此,根据具体语境选择合适的委婉语,不仅可以避免麻烦,还可以保持和谐愉快的氛围,促进社会交往。

参考文献:

- [1] Enright, D. J. Fair of Speech. The use of Euphemism [M]. Oxford: Oxford University Press, 1985.
- [2] Hugh Rawson, H. A Dictionary of Euphemism and Other Double talks [D]. New York: Crown Publishers, 1981.
- [3] 张小林, 郭向东. 准确识别和理解英语委婉语[J]. 成都航空职业技术学院学报, 2006 (3): 64-66.
- [4] 李观仪. 新编英语教程(学生用书第四册) [Z]. 上海: 上海外语教育出版社, 2000.
- [5] 黄任. 英语修辞与写作[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1996.

作者简介: 闫敏(1997-), 女, 汉族, 辽宁省沈阳市, 硕士, 研究生, 辽宁大学, 外国语言学及应用语言学。